

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ СТАТЕЙ,  
ПОСВЯЩЕННЫХ CLOUD COMPUTING  
(ОБЛАЧНЫМ СЕРВИСАМ)**

Одна из новейших технологий, совсем недавно появившаяся на рынке ИТ, но быстро набирающая популярность, так называемые cloud computing, или облачные вычисления. Для того чтобы лучше представить, что такое cloud computing, можно привести простой пример: раньше пользователь для доступа в электронную почту прибегал к определенному программному обеспечению (в дальнейшем ПО) (мессенджеры и программы), установленному на его ПК, теперь же он просто заходит на сайт той компании, чьи услуги электронной почты ему нравятся, непосредственно через браузер, без использования посредников.

Облачные вычисления обладают огромным потенциалом. Сфера применения данной технологии очень широка: от интерактивных развлечений до бизнес-приложений всех видов. Именно поэтому данная отрасль интернет-технологий является чрезвычайно перспективной и вызывает большой интерес со стороны ИТ-специалистов по всему миру. Российские ИТ-разработчики уже долгое время ведут работы в данном направлении. Разрабатываются новые типы серверов, сервисов и приложений. Публикуются научные статьи, призванные раскрыть потенциал облачных вычислений.

Целью нашей работы является выявление особенностей стилистики в научно-технических англоязычных статьях, посвященных облачным вычислениям.

Одной из особенностей научно-технического подстиля является **объективность подачи материала**. При передаче информации для создания эффекта объективности очень часто используется ссылка на научную традицию – указание на обращение других ученых к данному объекту исследования, проблеме, задаче, термину и т. п.

В научных работах обычно рассматриваются научные труды других авторов, посвященные той же проблеме; используются цитаты и приводятся библиографические ссылки в тексте, а также библиографические списки в конце работы.

Объективность изложения определяет манеру повествования: отказ от «личной» манеры повествования, т. е. от повествования в 1-ом лице единственного числа, также имеет место тенденция отказа от «авторского мы», т. е. от повествования в 1-ом лице множественного числа. Как правило, в научных текстах используются безличные, неопределенно-личные и определенно-личные конструкции.

Объективность научно-технического подстиля подразумевает отказ от языковых средств, которые используются для передачи эмоций: не употребляются междометия и частицы, выражающие эмоции и чувства; экспрессивные модели предложений и эмоционально-окрашенная лексика; более предпочтительным является прямой порядок слов; для научного стиля речи не свойственна восклицательная интонация, ограниченно применяется вопросительная.

Обычно для научно-технического подстиля не характерна образность. Поэтому в нем редко встречаются метафоры, сравнения, гиперболы, метонимии и прочие стилистические средства, способствующие созданию образности. Место сравнений часто занимают аналогии, которые выступают как средство аргументированности суждений и, тем самым, выполняют функцию объективности изложения информации. Если в текстах научно-технического подстиля используется метафора, то она является терминированной и выполняет принципиально иную функцию, чем в художественном или публицистическом текстах: она является средством познания объекта и предмета исследования и выполняет когнитивную функцию.

Использование специальной терминологии – одна из ключевых особенностей научно-технического подстиля. В каждой научной отрасли существует своя особая терминология, соответствующая предмету и методике проведения работ.

**Терминология** – это основа научного стиля, его ведущая, наиболее существенная черта. Несомненно, термин представляет собой основную особенность научного стиля и идеально подходит для решения задач научного общения.

**Термин** (от лат. terminus – «граница», «предел») – слово или словосочетание, обозначающее эмпирические или абстрактные объекты, значение которого уточняется в рамках научной теории. Термины входят в состав определенной терминологии. При использовании в общем языке слово может иметь несколько значений, однако при использовании слова в рамках некой

терминологии оно приобретает однозначность. В отличие от обычных слов термину не требуется контекст, т. к. он является частью определенной терминологии, которая и выполняет контекстуальную функцию. А.А. Реформатский определяет термины как «однозначные слова, лишённые экспрессивности». Термин должен быть однозначным не вообще в языке, а в рамках определенной терминологии [1. С. 127].

Кроме терминов, в научном стиле также используются общеупотребительные и общенаучные слова.

Если специализированных терминов бесконечно много, ввиду того, что они связаны с безграничным количеством предметов, объектов и явлений научной и технической деятельности исследователей, то общенаучных и общетехнических терминов, как правило, немного, т. к. количество существующих научных и технических понятий ограничено. По своему происхождению они уже имеют множество значений и неразрывно связаны с общеупотребительным языком. Большую часть коммуникативной нагрузки в научных текстах несут общеупотребительные слова и общая научная терминология, примерно 600 общетехнических терминов [2. С. 135].

Другими ключевыми особенностями научно-технического подстиля являются синтаксис предложений и особая лексика. В научном стиле подбор лексики следует одной основной цели: адекватно объяснить читателю суть описываемого явления в разнообразии признаков, характеризующих данное явление. Для этого в научном стиле для выражения мысли используют слова, имеющие одно, как правило, основное, **предметно-логическое значение**. Употребление слова в основном предметно-логическом значении является одной из наиболее характерных черт для научного стиля. В данном стиле слова обычно не используются в контекстуальных значениях [3. С. 123].

Еще одной специфической чертой научно-технического стиля является использование специальной общетехнической лексики, широко употребляемой специалистами, применяемой для облегчения взаимопонимания.

**Общетехническая лексика** – это слова и словосочетания, употребляемые в узком кругу специалистов, типичные для научного стиля, позволяющие им не задумываясь над способами выражения мысли концентрироваться на сути проблемы.

Рассмотрим фрагмент статьи Дэвида Зембики *Cloud Computing: Architecting a Microsoft Private Cloud*:

### ***Private Cloud/IaaS Reference Architecture***

*Using an architectural approach described in another of my technical articles, “From Virtualization to Dynamic IT” (The Architecture Journal, June 2010), we decided on the model shown in **Figure 1** as the basis for the reference architecture.*

#### ***Hardware Layer***

*The hardware layer includes the datacenter facility and mechanical systems, as well as the storage, network and computing infrastructure. Each of these elements must provide enabling management interfaces to interact with higher levels of the architecture. Examples include servers supporting Web Services-Management (WS-Management) and storage arrays providing Windows PowerShell or Storage Management Initiative – Specification (SMI-S) interfaces.*

*Microsoft states it developed the Microsoft Hyper-V Cloud FastTrack program to combine Microsoft software; consolidated guidance; validated configurations from OEM partners for compute, network and storage; and value-added software components in order to create private cloud solutions. Hewlett-Packard Co., Dell Inc., IBM Corp., Fujitsu, Hitachi Ltd. and NEC Corp. are all FastTrack partners and provide integrated and validated solutions for the hardware layer.*

В данном фрагменте идет речь об устройстве архитектуры частного облака. Цель данного фрагмента – информировать читателя об основах строения облачных сервисов. Стиль изложения нейтральный: повествовательные невосклицательные предложения, лексико-фразеологический состав – комбинация из нейтральной / разговорной и книжной лексики.

Большинство слов в тексте однозначные, преобладают слова и словосочетания терминологического характера:

*Private Cloud*

*IaaS*

*reference architecture*

*hardware layer*

*datacenter facility*

*mechanical systems*

*computing infrastructure*

В тексте нет синонимических рядов. Эмоционально и экспрессивно окрашенная лексика в тексте отсутствует, представлена также нейтральная лексика. Изобразительно-выразительных средств и стилистических фигур в тексте нет.

Имена существительные преобладают над глаголом. Употреблены существительные в сочетании с прилагательными в

функции определения (в том числе устойчивые сочетания). Прилагательные в тексте в основном относительные, преобладают прилагательные, образующие устойчивые терминологические сочетания с существительными (*referencearchitecture, mechanicalsystems* и т. д.). Повествование идет от первого лица множественного лица (*we, ours* и т. д.). Используется стилистически нейтральный монолог, внимание в котором сосредоточено на содержании и логической последовательности сообщения.

Как можно заметить из данного анализа, для статей, посвященных *cloud computing*, характерны все черты научно-технического подстиля: объективность изложения, повествование от 1-го лица единственного числа, отказ от языковых средств, которые используются для передачи эмоций, использование специальной терминологии. Все используемые стилистические средства способствуют познанию объекта и предмета статьи и выполняют когнитивную функцию.

*Список использованных источников*

1. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1996. – 536 с.
2. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. – 2002. – № 6. – С. 129–136.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 462 с.

*Научный руководитель С.А. Песоцкая, к. филол. н., доцент ТПУ*

*Калинина А.Д.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В настоящее время всё большее внимание в теоретической и прикладной лингвистике исследователи уделяют функциональным стилям и жанрам различных сфер общения. Это объясняется тем фактом, что любой функциональный стиль находит выражение в текстах определенных жанров, а успешность коммуникации во многом определяется овладением канонами жанра и, в первую очередь, характерными для него стилистическими признаками.

Начало исследованию такого понятия, как «речевой жанр», положил М.М. Бахтин. На основе его теории проблема речевых